

**Memorandum of Understanding on Academic Exchange and Cooperation between Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Lomonosov Moscow State University" and Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources, Iran**

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» (Географический факультет МГУ) (Российская Федерация) и Горганским университетом сельскохозяйственных наук и природных ресурсов (Исламская республика Иран)**

Москва, Moscow  
Горган, Gorgan

"18" 05 \_\_\_\_\_ 2021

"18" 05 \_\_\_\_\_ 2021

С целью развития и укрепления международных связей в области высшего образования, науки и технологий Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» (Географический факультет МГУ) (Российская Федерация) в лице декана С.А. Добролюбова, действующего на основании доверенности №74-21/010-50 от 11.03.2021, и Горганский университет сельскохозяйственных наук и природных ресурсов (Исламская республика Иран) в лице ректора профессора Али Наджафинеждад, именуемые далее «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

In order to develop and strengthen international relations in the field of higher education, science and technology, the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Lomonosov Moscow State University" (Geography Faculty of Moscow State University) (Russian Federation) represented by Dean S.A. Dobrolyubov, acting on the basis of Power of Attorney №74-21/010-50 of 11.03.2021, and Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources (Iran) represented by President, professor Ali Najafinejad, hereinafter referred to as the "Parties", have entered into this Agreement as follows:

**Статья 1**

Стороны на основе равноправия и взаимного интереса будут развивать следующие формы взаимодействия:

- приглашение представителей профессорско-преподавательского состава для чтения лекций и ведения практических занятий, обмена опытом и информацией по учебно-методической работе, учебным планам и программам;
- организация совместных исследований, конференций, семинаров и других научных мероприятий;
- публикация научных, учебных и методических материалов по результатам выполнения совместных работ;
- обмен научно-технической и учебно-методической литературой, периодическими изданиями;
- обмен опытом по вопросам внутреннего управления и международной деятельности высших учебных заведений;
- организация культурных мероприятий.

**Article 1**

The parties on the basis of equality and mutual interest will develop the following forms of interaction:

- inviting faculty members to give lectures and conduct practical exercises, exchange experiences and information on educational work, curricula and programs;
- organization of joint research, conferences, seminars and other scientific events;
- publication of scientific, educational and methodological materials on the results of joint work;
- exchange of scientific, technical, educational and methodical literature, periodicals;
- exchange of experience on issues of internal management and international activities of higher education institutions;
- organization of cultural events.

## Статья 2

Стороны договариваются, что оптимальным способом организации сотрудничества является установление прямых связей между заинтересованными в конкретных областях.

Академические обмены и совместные мероприятия согласовываются Сторонами не менее чем за 3 месяца до их реализации и осуществляются на основе письменных приглашений принимающей Стороны.

Финансовые вопросы и вопросы материально-технического обеспечения по каждому мероприятию, проводимому в соответствии со статьями настоящего договора, оговариваются представителями сторон отдельным соглашением.

Стороны могут также привлекать сторонние организации и фонды к финансированию сотрудничества.

## Статья 3

Настоящий договор не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения по инициативе каждой из Сторон.

## Статья 4

Настоящий договор составлен в двух экземплярах, на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными на это представителями обеих Сторон и действует 5 (пять) лет.

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть исполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон. Каждая из Сторон может прервать действие настоящего Договора, письменно уведомив о своем решении другую Сторону не позже, чем за 6 месяцев до прекращения отношений по Договору.

Каждая Сторона назначает ответственное лицо, которое координирует исполнение настоящего Соглашения.

Координатором сотрудничества от Географического факультета Московского Государственного Университета им. М.В. Ломоносова является профессор Т.А. Янина, координатором сотрудничества от Горганского университета сельскохозяйственных наук и природных ресурсов является профессор Ф. Хормали.

## Article 2

The parties agree that the best way to organize cooperation is to establish direct links between those interested in specific areas.

Academic exchanges and joint events are agreed by the Parties at least 3 months prior to their implementation and carried out on the basis of written invitations of the receiving Party.

Financial and logistics issues for each event conducted in accordance with the articles of this agreement are negotiated by representatives of the parties in a separate agreement.

Parties may also involve third-party organizations and funds for financial cooperation.

## Article 3

This agreement does not exclude other forms of cooperation that may be proposed for discussion at the initiative of each Party.

## Article 4

This agreement is made in two copies, in Russian and in English, having the same legal force, one for each of the Parties.

This Agreement shall enter into force on the date of its signing by authorized representatives of both Parties and is valid for 5 (five) years.

Changes and additions to this Agreement must be made in writing and signed by authorized representatives of the Parties. Each Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing no later than 6 months before the termination of relations under the Agreement.

Each Party shall designate a responsible person who coordinates the implementation of this Agreement.

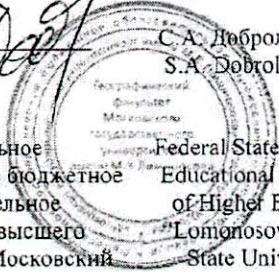
Curator of cooperation from the Faculty of Geography of Lomonosov Moscow State University is a professor T.A. Yanina, curator of cooperation from the Gorgan University of Agricultural Sciences and Natural Resources is Professor F. Khormali.

Подписи Сторон / Signatures of the Parties.

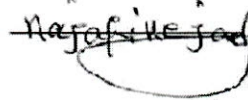
Декан / Dean  
Член-корр. РАН / Corresponding member, RAS

  
С.А. Добролюбов /  
S.A. Dobrolyubov

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова»  
(Географический факультет МГУ)



Президент / President  
Профессор / Professor

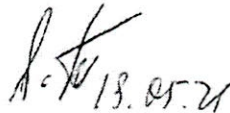


Али Н. Нисафинеджад /

Горганский университет  
сельскохозяйственных  
наук и природных  
ресурсов



Отдел международных связей:  
(Department of International Relations)

  
18.05.21